

## Apeo de las casas de Elizondo, 1646

En el lugar de Elizondo, a catorce de septiembre de mil seyscientos quarenta y seys, el dicho señor apeador hizo junta al dicho alcalde de Baztán y a Juanes de Elizalde, jurado del dicho lugar y Juanes de Firrintena, ~~diputado y por estar ausente del lugar el vicario~~, el pe? fr? Juan de Elizondo, vicario del dicho lugar a los quales se les leyó la comisión, ley y instrucción de los señores diputados del Reyno, y se les reciuió juramento en forma deuida de derecho, el dicho vicario juró *in verbo sacerdotis*<sup>1</sup> de que bien y fielmente sin ocultar casa alguna conforme a la dicha ley e instrucción hará el dicho apeo y por ello todos los susodichos fueron acompañando al dicho señor por todo el lugar, viendo las casas y assí proseguendo el dicho apeo, se hizo en la forma siguiente:

1. Primeramente, la casa de<sup>2</sup> Datue Verea vezinal <vibe su dueño>
2. el palacio de Datue, todos le dizen que es palacio
3. Datue Garaya vezinal <vibe su dueño>
4. Mayzterrena vezinal <vibe su dueño>
5. Istecon Echeberea vezinal <vibe su dueño>
6. Asatena vezinal <vibe su dueño>
7. Aynz que es del convento de Urdax. Ay al presente arrendador en la dicha casa.
8. Berro garaya vezinal está edificado en suelo del palacio de Echayde. <vibe su dueño>
9. Verro artea vezinal está en suelo del mismo palacio de Echayde. <vibe su dueño>
10. Chorroche vezinal edificado en suelo del dicho palacio de Echayde. <vibe su dueño>
11. Verro verea vezinal en suelo del dicho palacio. <vibe su dueño>
12. Jaymerena vezinal <vibe su dueño>
13. Huaranea vezinal vibe una muger pobre y no es suya la casa.
14. Laurancena vezinal <vibe su dueño>
15. Iturriaga vezinal <vibe su dueño>
16. Echeberria vezinal <vibe su dueño>
17. Yriartea vezinal <vibe su dueño>
18. Garayco Heche vezinal <vibe su dueño>
19. Saldarriaga vezinal <vibe su dueño>
20. Aguerra vezinal <vibe su dueño>
21. Aguerraldea vezinal <vibe su dueño>
22. Garbalda vezinal <vibe su dueño>

<sup>1</sup> Juramento habitual del clero regular, que jura sobre la orden a la que pertenece.

<sup>2</sup> Para agilizar la lectura, se omitirá "la casa de" de cada renglón.

23. Larralde	vezinal	<vibe su dueño>
24. Echandía	vezinal	<vibe su dueño>
25. Yparaguerre	vezinal	en suelo del palacio de Echayde <vibe su dueño>

ojo Echeberria de Ançanborda está en suelo del convento de Urdax y bibe una muger.

26. Dendarieta	en suelo del dicho convento. Vezinal	<vibe su dueño>
27. Echechipia <sup>3</sup>	en suelo del dicho convento. Vibe en ella un official	
28. Pedrorena	en suelo del convento. Vezinal	<vibe su dueño>
Saraguilearena	en suelo del mismo convento	<vibe su dueño>
29. Almandoz	en el mismo suelo del convento	<vibe su dueño>
30. Mutilasco	en suelo del dicho convento	<vibe su dueño>
31. Celayeta <sup>4</sup>	en suelo del dicho convento	<viben sus dueños>
32. Sumusua	en suelo del dicho convento y bibe una viuda	
33. Semecorena	en suelo del mismo convento	
34. Arozsemerena	en suelo del dicho convento	

Todas estas doze casas están edificadas en tierras del dicho convento, y aunque los abéis son suyas de los auitadores (d)el convento, siempre que quisiere pagando la obra los puede despidir.

35. Elizaldea	vezinal	<vibe su dueño>
36. Aroçarena	vezinal	<vibe su dueño>
37. Sastrearena	vezinal	<vibe su dueño>
38. Marijuanena	vezinal	vibe una muger
39. Francesena	vezinal	<vibe su dueño>
40. Arrechea	palacio	así lo manifestaron todos
41. Martinena	vezinal	<vibe su dueño>
42. Miguelerena	vezinal	<vibe su dueño>
43. Dendariarena	vezinal	<vibe su dueño>
44. Ansurdiarena	vezinal	<vibe su dueño>
45. Garchitorena	vezinal	<vibe su dueño>
46. Michelena	vezinal	<vibe su dueño>
47. Muniort	vezinal	<vibe su dueño>
48. Mutillarena	vezinal	<vibe su dueño>
49. Anchorena	vezinal	<vibe su dueño>
50. Plasa <sup>5</sup>	vezinal	<vibe su dueño>
51. Arozechea	vezinal	<vibe su dueño>
52. Martiaroz <sup>6</sup>	vezinal	<vibe su dueño>

<sup>3</sup> Aparece como casilla y no casa. Su nombre vasco ya nos indica que es una "casa pequeña".

<sup>4</sup> Las dos casas de Celayeta.

<sup>5</sup> Plaza.

<sup>6</sup> En el apeo de 1726 aparece como "Martiozarena".

53. Varrendia	vezinal	<vibe su dueño>
54. Peruzcorena	vezinal	<vibe su dueño>
55. Perochena	vezinal	<vibe su dueño>
56. Ansotegúa	vezinal	<vibe su dueño>
57. Yztebecorena	vezinal	<vibe su dueño>
58. Miguelena	vezinal	<vibe su dueño>
59. Apezarena	vezinal	<vibe su dueño>
60. Garbalarena	vezinal	<vibe su dueño>
61. Barbertorena <sup>7</sup>	vezinal	<vibe su dueño>
62. Juan Derizena <sup>8</sup>	vezinal	<vibe su dueño>
63. Juan Miguelena	vezinal	<vibe su dueño>
64. Chanchicorena	vezinal	<vibe su dueño>
65. Arguinarena	vezinal	<vibe su dueño>
66. Arnautena	vezinal	<vibe su dueño>
67. Sempronio	vezinal	<vibe su dueño>
68. Juanico Hechearana	vezinal	<vibe su dueño>

ojo La casa de Yturri Hechea es casa vezinal y en ella biben dos mugeres pobres.

69. Errotasanarena muger.	vezinal	bibe su dueña en ella y es pobre
70. Martidarena	vezinal	<vibe su dueño>
71. Errachurena	vezinal	<vibe su dueño>
72. Michelcorena	vezinal	<vibe su dueño>
73. Cirincena	vezinal	<vibe su dueño>
74. Michel Chiapiarena dueños y biben dos familias en sus dos.	vezinal	y esta casa está dividida en dos
<del>Parisena</del>	<del>vezinal</del>	
75. Anchitorena	vezinal	
76. Veytorena	vezinal	<vibe su dueño>
<del>Perurena</del>	<del>vezinal</del>	

y esta casa está dividida en dos dueños y cada uno tiene su parte, y biben los dos en ella cada uno con su fuego.

77. Estebatena?	vezinal	<vibe su dueño>
78. Marirena	vezinal	<vibe su dueño>
79. Garrurena	vezinal	<vibe su dueño>
80. Esquerrena	vezinal	<vibe su dueño>
81. Micheltorena	vezinal	<vibe su dueño>
82. Juarrena	vezinal	<vibe su dueño>

<sup>7</sup> En el apeo de 1726 aparece como "Barbochorena".

<sup>8</sup> En el apeo de 1726 aparece como "Juan Drirena" o "Juandrereña".

83. Mallerena	vezinal	<vibe su dueño>
84. Juantorena	vezinal	<vibe su dueño>
85. Charrarena	vezinal	<vibe su dueño>
86. Viramundea	vezinal	<vibe su dueño>
87. Echechipia	vezinal	<vibe su dueño>
88. Borja	vezinal	<vibe su dueño>
89. Mendinueta	vezinal	<vibe su dueño>
90. Laçariarena	vezinal	<vibe su dueño>
91. Errberana <sup>9</sup>	vezinal	<vibe su dueño>
92. Sagardi	vezinal	<vibe su dueño>

Con esto se acaba el dicho apeo y por el juramento que tienen hecho, no hay más casas ni otra cosa que apea en el dicho lugar, y para que conste de ello fe, assento por auto y firmaron los que estaban de que doy fe.

Don Joseph del  
Vayo y Cruzat

Don Juan de Elizondo (*signo*)  
Joan de Elizalde

Don Trsitán de  
Ursúa

Passó ante mi      Juan Sanz de Yoldi, escriuano (*signo*)

---

<sup>9</sup> Puede tratarse de la casa “Errendorena”, que en el apeo de 1726 aparece contraída como “Errendore”.

## NOTAS:

- Se mantienen las grafías originales a excepción de las dobles consonantes iniciales que se reducen a una. Se aplican las normas de acentuación actuales.
- Las palabras que están entre renglones aparecerán entre paréntesis agudos < >.
- Los números 1, y 40 van precedidos de la palabra “palacio” y las casas de pobres por “ojo”.
- Al final del documento, en el margen izquierdo se hace un resumen del apeo: “son 93 vezinales y 2 auitantes, 95 (en total) y 2 palacios. La operación se repite en el margen izquierdo del inicio del apeo, con una leve variación: 93 vecinales, 1 morador y 2 pobres. Ambos resúmenes van acompañados por el signo del escribano.

Transcripción de Migueltxo Sobrino.